Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w jednym z dni i On był nauczający i byli siedzący faryzeusze i nauczyciele Prawa którzy byli przychodzący z każdej wioski Galilei i Judei i Jeruzalem i moc Pana była ku by uzdrawiać ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednego z tych dni – gdy On nauczał, a siedzieli (tam) faryzeusze i nauczyciele Prawa,\* którzy przybyli ze wszystkich wiosek Galilei i Judei oraz z Jerozolimy – była też moc Pana,\*\* po to, by On leczył.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się w jednym (z) dni, i on był nauczający, i byli siedzący faryzeusze i nauczyciele Prawa, którzy byli przybyli z każdej wsi Galilei, i Judei, i Jeruzalem. I moc Pana była (ku) (temu) (by uzdrawiał) (on).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w jednym (z) dni i On był nauczający i byli siedzący faryzeusze i nauczyciele Prawa którzy byli przychodzący z każdej wioski Galilei i Judei i Jeruzalem i moc Pana była ku (by) uzdrawiać ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego dnia, gdy nauczał, wśród słuchaczy siedzieli również faryzeusze i nauczyciele Prawa, którzy zeszli się ze wszystkich wiosek Galilei i Judei oraz z Jerozolimy. A była w Nim moc Pana, dzięki której uzdrawiał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pewnego dnia, gdy nauczał, siedzieli tam też faryzeusze i nauczyciele prawa, którzy się zeszli ze wszystkich miasteczek Galilei, Judei i Jerozolimy. A moc Pana była *obecna*, aby ich uzdrawiać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się dnia niektórego, że on nauczał, a siedzieli też tam i Faryzeuszowie i nauczyciele Zakonu, którzy się byli zeszli ze wszystkich miasteczek Galilejskich i Judzkich, i z Jeruzalemu; a moc Pańska przytomna była uzdrawianiu ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się dnia jednego, a on siedział, ucząc. I siedzieli Faryzeuszowie i zakonni Doktorowie, którzy byli przyszli ze wszytkich miasteczek Galilejej i Żydowskiej ziemi, i z Jeruzalem, a moc Pańska była ku uzdrowieniu ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego dnia, gdy nauczał, siedzieli faryzeusze i uczeni w Prawie, którzy przyszli ze wszystkich miejscowości Galilei, Judei i z Jeruzalem. A była w Nim moc Pańska, tak że mógł uzdrawiać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się pewnego dnia, gdy nauczał, a siedzieli tam faryzeusze i nauczyciele zakonu, którzy przybyli ze wszystkich wiosek galilejskich i judzkich, i z Jerozolimy, a w nim była moc Pana ku uzdrawianiu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego dnia, gdy nauczał, siedzieli tam też faryzeusze i nauczyciele Prawa, którzy przybyli ze wszystkich miejscowości Galilei, Judei i z Jeruzalem. A Pan dał Mu moc uzdrawiania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia, gdy nauczał, siedzieli tam faryzeusze i znawcy Prawa, którzy przybyli ze wszystkich miejscowości Galilei, Judei i z Jeruzalem. I była w Nim moc Pańska, tak że mógł uzdrawiać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy któregoś dnia nauczał, siedzieli tam również faryzeusze i nauczyciele Prawa. Przyszli ze wszystkich okolic Galilei, Judei i z Jeruzalem. A moc Pańska była taka, że uzdrawiał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewnego dnia, gdy Jezus nauczał, siedzieli koło niego faryzeusze i nauczyciele Prawa, którzy przyszli z różnych miejscowości Galilei, Judei i z Jerozolimy, a Pan dał mu moc uzdrawiania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któregoś dnia nauczał w obecności faryzeuszy i nauczycieli Pisma, którzy przybyli ze wszystkich miejscowości galilejskich i z Judei, i z Jeruzalem. A Pan miał moc uzdrawiania ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося одного дня, коли він навчав, - сиділи фарисеї і законовчителі, які поприходили з усіх сіл галилейських і юдейських та Єрусалима; і сила Господня була в ньому, щоб оздоровляти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w jednym z tych dni i on był nauczający, i byli odgórnie siedzący jako na swoim farisaiosi i nauczyciele Przydzielonego obyczajowego prawa którzy byli przedtem przyszedłsi z wszystkiej otwartej wiejskiej osady Galilai i Iudai i Ierusalemu, i niewiadoma moc niewiadomego utwierdzającego pana była do funkcji tego które zdolnym leczyć czyniło go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wydarzyło się w jednym dniu kiedy on nauczał i siedzieli faryzeusze oraz nauczyciele Prawa, którzy przybyli z każdego miasteczka Galilei, Judei, i Jerozolimy, a moc Pana była ku ich uzdrawianiu |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pewnego dnia, gdy Jeszua nauczał, byli tam p'ruszim i nauczyciele Tory, którzy przybyli z różnych miejscowości w Galil i J'hudzie, także z Jeruszalaim. A moc Adonai była z Nim, aby uzdrawiać chorych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pewnego dnia nauczał, a siedzieli tam faryzeusze oraz nauczyciele prawa, którzy przyszli z każdej wioski w Galilei i z Judei, i z Jerozolimy: a była z nim moc Pana, by mógł uzdrawiać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia, gdy nauczał, usiedli przy Nim faryzeusze i przywódcy religijni. Przyszli z wielu miejscowości w Galilei i Judei, a także z Jerozolimy. Jezus mocą Boga uzdrawiał właśnie wielu ludzi. |

1. 1) <x>470 15:1</x>; <x>490 2:46</x>; <x>510 5:34</x>; <x>610 1:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 5:30</x>; <x>490 6:19</x>; <x>490 8:46</x> [↑](#footnote-ref-3)